Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W bowiem Mojżesza Prawie jest napisane nie zawiążesz pyska wołowi młócącemu czy o woły troszczy się Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo to w Prawie Mojżesza jest napisane: Młócącemu bydlęciu nie zawiążesz pyska .\* Czy Bóg troszczy się tylko o bydlęta?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W bowiem Mojżesza Prawie jest napisane: Nie nałożysz kagańca wołowi młócącemu. Czy (o) woły martwi się Bóg? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W bowiem Mojżesza Prawie jest napisane nie zawiążesz pyska wołowi młócącemu czy (o) woły troszczy się Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przecież w Prawie Mojżesza znajdujemy słowa: Młócącemu bydlęciu nie zawiązuj pyska. Czy Bóg ma na uwadze tylko bydlęta? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest bowiem napisane w Prawie Mojżesza: Nie zawiążesz pyska młócącemu wołowi. Czy o woły Bóg się troszczy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem w zakonie Mojżeszowym napisano: Nie zawiążesz gęby wołowi młócącemu; izali się Bóg o woły stara? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w zakonie Mojżeszowym napisano jest: Nie zawiążesz gęby wołowi młócącemu. Izali Bóg o wolech pieczą ma? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napisane jest właśnie w Prawie Mojżesza: Nie zawiążesz pyska wołowi młócącemu. Czyż o woły troszczy się Bóg, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem w zakonie Mojżeszowym napisano: Młócącemu wołowi nie zawiązuj pyska. Czy Bóg to mówi ze względu na woły? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest bowiem napisane w Prawie Mojżesza: Nie zawiążesz pyska młócącemu wołowi. Czy Bóg myśli o wołach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Prawie Mojżesza napisano: Nie zawiążesz pyska wołowi młócącemu. Czy o woły troszczy się Bóg? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Napisane jest przecież w Prawie Mojżesza: „Nie nałożysz kagańca wołowi przy młocce”. Czy Bogu o tych wołów chodzi? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Prawie Mojżeszowym jest taki przepis: Młócącemu wołowi nie będziesz zawiązywał pyska. Czy Bogu chodzi tylko o woły? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otóż w Prawie Mojżesza jest napisane: ʼNie zawiążesz pyska młócącemu wołowiʼ. Czy Bóg, który to powiedział, troszczy się o woły? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в законі Мойсея написано: Не зав'язуй рота волові, що молотить. Хіба Бог журиться про волів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem w Prawie Mojżesza jest napisane: Nie zamkniesz ust bykowi, który młóci. Czy Bóg się martwi o byki? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w Torze Moszego napisano bowiem: "Nie zawiążesz pyska wołu, kiedy młóci zboże". Jeśli Bóg troszczy się o bydło, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w Prawie Mojżeszowym jest napisane: ”Nie masz nakładać kagańca bykowi wymłócającemu ziarno”. Czyż to o byki Bóg się troszczy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czytamy w nim: „Nie będziesz zawiązywał pyska wołowi, który młóci zboże”. Czy Bóg miał na myśli tylko woła? |

1. 1) <x>520 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)